MAYAWARI (1)

Siko

Tradução Livre

Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno. Estava cantando, andando devagar. O filho dele estava cantando com ele.

"Hoo."

Ele estava indo cantando uma música. Ele foi para a água, e viu uma coisa. Tinha uma mulher yima deitada com as pernas abertas. A vagina dela estava completamente exposta.

"Eta menino, tem alguém deitado aí."

Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.

Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou. "Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.

Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele. O yima acertou num pé de *wakaro*. Está na água. Derrubaram há muito tempo. A lança do yima bateu na árvore.

"Oh não, a minha caça escapou."

Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.

"Aya."

Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele. Ele gritou. Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.

Tiveram uma ideia. Estava escurecendo. "Mayawari não voltou. Mayawari junto com o filho desapareceram. Vou olhar eles lá. Ele devia ter levado flecha." Ele não tinha levado flecha.

Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado. Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila. As abelhas estavam todas numa fila.

"'Comeram mayawari. O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.

"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," o genro do Mayawari disse, chamando.

O yima disse "Hii," porque escutou ele.

"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele," [disseram os jarawaras na aldeia].

O yima voltou e saiu logo, mas depois que o genro do Mayawari tinha ido embora correndo.

"Ele chamou."

Foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo. O yima desapareceu.

"Tome cuidado. Olhe para todos os lados os sacopemas."

Eles vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou. Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram.

"Foram embora. Depois de comer Mayawari foi embora. Ele levou Mayawari embora [na barriga]," ele disse. Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.

Ele pendurou o intestino do Mayawari. Tinha os sinais dos que tinham pendurado o intestino

do Mayawari. Eles tinham medo dele.

"Quando você vê eles, segure ele. Quando ele deitar com você, agarre ele e segure." Os yimas falaram com a mulher yima, e aí ela abriu as pernas.

"Eu flecharia a vagina dela," Boniwa dizia.

Voltaram. Chegaram em casa.

"Será que devemos ir olhar eles?"

"Vamos olhar eles."

"Não vamos olhar eles. Não sei."

"Eles foram lá. Eles foram correndo lá. Quando nos escutaram chamando, correram. Nós voltamos atrás porque o sol se pôs. Vão ser vistos amanhã."

"Não vamos olhar eles amanhã. Deixa eles morar lá," falaram.

Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar. Se mudaram. Foram para um lugar para cima. Eles foram e moraram lá.

Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*. "Vamos esperar caça no pé de *ko*. Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós. Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali."

Eles estavam prontos para esperar caça no pé de *ko*. Ele estava junto com o irmão mais velho. Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu. O fogo estava lá, queimando baixo.

"Você sobe na frente. Não agarre no ar em vez de agarrar no pau. Segure o pau firme. Sobe lá e sente. Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."

O irmão mais velho subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada. De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram. Os juparás tiraram frutas de *ko*. Beberam as frutas de *ko*. Fai toko. O jupará gritou. Ele flechou os juparás.

Um espírito veio e começou a falar. "Hohohohoho, hohohohoho." Ele estava com frio, já que era friagem. "Hohohohoho, hohohohoho."'

"Irmão mais velho."

"O que?"

"Irmão, escute. Alguma coisa está falando embaixo de nós. Alguém está gemendo aí. Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa."

Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia. Ele se esquentou perto do fogo.

"Aqui irmão mais novo."

"O que?"

"Não desce ainda. Eu vou primeiro."

O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás."

Ele estava sentado no chão, abaixado em cima do calor do fogo.

O irmão mais velho desceu. Arriou a ponta da zarabatana no chão. Ele também pendurou o pacote de flechinhas.

"Fique sentado aí. Para que você veio aqui? Fique sentado aí. Não mexi com você."

Ele esperou o irmão mais novo. O irmão desceu. Ele ajudou o irmão.

"Fique em pé aí."

Ele também ajudou o irmão a ficar em pé.

"Vai por ali."

Ele segurou a mão dele.

"Tem um espírito sentado aí. Vai por lá."

"Nós não mexemos com você. Fique sentado aí."

Eles arrodearam. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram. Eles foram. O "avô" deles ficou sentado sozinho.

"Não venha para cá, espírito. Só fique sentado aí. Cuide do fogo. Não venha para cá."

Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho. Eles deixaram ele sentado lá e foram embora. Chegaram de volta.

"Eles dois voltaram."

"Hoo, voltamos, mas não trouxemos os juparás. Tinha um espírito sentado lá. Ele estava se aquecendo perto do fogo, e escutamos ele falando. Desci da árvore. Mandei meu irmão mais novo vir embora na frente, e eu trouxe ele para casa. Foi um espírito. É o espírito de alguém. Ele estava sentado lá. Falei para ele não vir atrás de nós. Ele não vai vir. Ele nos mataria. Parece que ele não vai nos matar. Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele. Ele queria o calor do fogo. Ele não era bravo. Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele. Briguei com ele, e deixamos ele atrás. Ele estava pronto para sair."

Apresentação Interlinear

```
1  Mayawari          ,  Mayawari          ko          karayawahebona                ,
   Mayawari             Mayawari          koo         karayawaha       -hibona
   (nome de homem)      (nome de homem)   árvore sp   esperar perto de INT+M
   npropm               npropm            nf          vt
ko          karayawahebona                ayaki       kamakimatamona
koo         karayawaha       -hibona      ayaka.NFIN  ka     -makI -himata -mona
árvore sp   esperar perto de INT+M        cantar      ir/vir atrás PD.N+M  REP+M
nf          vt                            vi          vi
.
```

'Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando.'

```
2  Ayaki       kamaki            biti              famematamona
   ayaka.NFIN  ka     -makI+M    biti              fama     -himata -mona
   cantar      ir/vir atrás      3SG.POSS.filho    ser dois PD.N+M  REP+M
   vi          vi                nm                vi
biti              ,  iisi              kabote           nari          .
biti                 i-  isi           na  -kabote      na  -haari
3SG.POSS.filho       DUP ser pequeno   AUX depressa     AUX PI.T+M
nm                   vi                aux              aux
```

'Ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno.'

```
3  Biti              iisi              kabote           ne     ayaki
   biti              i-  isi           na  -kabote      na+M   ayaka.NFIN
   3SG.POSS.filho    DUP ser pequeno   AUX depressa     AUX    cantar
   nm                vi                aux              aux    vi
kamaki            ,  ayaka    hihiri       tosi                      ne     ayaki
ka     -makI+M       ayaka    hi- hiri     to- na  -sii              na+M   ayaka.NFIN
ir/vir atrás         música   DUP cantar   INC AUX indo devagar      AUX    cantar
vi                   nf       v            aux                       aux    vi
kamaki            ,  yima   ,  ayaki        kamaki            biti
ka     -makI+M       yima     ayaka.NFIN   ka     -makI+M    biti
ir/vir atrás         yima     cantar       ir/vir atrás      3SG.POSS.filho
vi                   nm       vi           vi                nm
ayaki        wara      tona       hinematamonaka                          .
ayaka.NFIN   wara      to- na     hi- na  -himata -mona -ka
cantar       atender   INC AUX    OC  AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
vi           vt        aux        aux
```

'O filho dele era muito pequeno. Ele veio cantando. Estava cantando, andando devagar. Ele veio cantando. O filho dele cantou com ele.'

4 ***Biti*** ***ayaki*** ***wara*** ***tona*** ***hine*** , ***kamaki***
biti ayaka.NFIN wara to- na hi- na+M ka -makI+M
3SG.POSS.filho cantar atender INC AUX OC AUX ir/vir atrás
nm vi vt aux aux vi
, ***Hoo*** .
hoo
(expressão de cansaço)
interj
'O filho dele estava cantando com ele. "Hoo."'

5 ***Tokomake*** ***tokomake*** ***tokomake*** ***ya***
to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJU
vi vi vi prt
, ***ayaka*** ***towakamaki*** ***tokifiwamaki***
ayaka to- ka- ka -makI+M to- ka -fI -waha -makI+M
música para lá COMIT ir/vir atrás para lá ir/vir água mudança atrás
nf vi vi
, ***noko*** ***awematamonaka*** .
noko awa -himata -mona -ka
olho+M ver PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Ele foi. Ele estava indo cantando uma música. Ele foi para a água, e viu uma coisa.'

6 ***Yima*** ***fana*** ***yima*** ***fana*** ***homemetemoneke*** ***tere***
yima fana yima fana homa -hemete -mone -ke tere
yima fêmea yima fêmea deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F ser aberto
nm nf nm nf vi vi
tonikimaro ***ahi*** .
to- na -kima -haaro ahi
INC AUX dois PI.T+F então
aux dem
'Tinha uma mulher yima deitada com as pernas abertas.'

7 ***Hinaka*** ***yama noko*** ***wanakosematamonaka*** ***ahi*** .
hinaka yama noko wana -kosa -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS vagina estar ligado meio PD.N+M REP+M DECL+M então
pron nm vi dem
'A vagina dela estava completamente exposta.'

8 ***Ami*** , ***inamate*** ***inamate*** ***yama*** ***homini*** .
ami inamate inamate yama homa -ni
eta criança criança coisa deitar na terra ALT+F
interj nm nm nf vi
'"Eta menino, tem alguém deitado aí."'

9 ***Wete*** ***kabote*** ***ne*** ***taboro*** , ***hiba*** , ***faya*** ***wete***
wete na -kabote na+M taboro hiba faya wete
voltar AUX depressa AUX lugar+M espere então voltar
vi aux aux pn interj conj vi
kabote ***nematamonaka*** ***ahi*** .
na -kabote na -himata -mona -ka ahi
AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux aux dem

'Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.'

10 ***Inamate*** ***bati*** ***fiya*** ***hiname*** ***e***
inamate bati fiya hi- na -ma+M ee
criança 3SG.POSS.pai passar OC AUX de volta gritar
nm nm vt aux vi
kanematamonane .
ka- na -himata -mona -ne
COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou.'

11 ***Ee*** ***ee*** ***ee*** ***abi*** ***abi*** ***abi*** ***inamati*** ***ati***
ee ee ee abi abi abi inamati ati
(gritando) (gritando) (gritando) pai pai pai espírito dizer
interj interj interj nm nm nm nm vt
inamate ***ati*** ***nematamonaka*** .
inamate ati na -himata -mona -ka
criança dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'"Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.'

12 ***Wete*** ***kabote*** ***ne*** , ***taboro*** ***taboro*** ***yima***
wete na -kabote na+M taboro taboro yima
voltar AUX depressa AUX lugar+M lugar+M yima
vi aux aux pn pn nm
hitematamonaka .
hi- ita -himata -mona -ka
OC furar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele.'

13 ***Wakaro*** , ***yima*** ***hitematamona*** .
wakaro yima hi- ita -himata -mona
árvore sp yima OC furar PD.N+M REP+M
nm nm vt
'O yima acertou num pé de wakaro.'

14 ***Hofe*** ***awaka*** , ***me*** ***ka***
hofa+M awa -ka me kaa
estar na água parece+M DECL+M 3PL.S cortar tirando pedaços
vi sec pron vt
hikanemata ***ahi*** .
hi- ka- na -himata ahi
OC COMIT AUX PD.N+M lá
aux dem
'Está na água. Derrubaram há muito tempo.'

15 ***Yima*** ***ka*** ***wabise*** ***kobo*** ***nemetemoneke*** ***awa*** ***ya*** ***ahi*** .
yima ka wabise kobo na -hemete -mone -ke awa ya ahi
yima POSS lança chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F árvore ADJU lá
nm prt nf vi aux nf prt dem
'A lança do yima bateu na árvore.'

16 ***Haahaa*** ***oka*** ***bani*** ***hasi*** ***neba*** .

haahaa	o-	ka	bani	hasi	na	-hiba
(expressão de raiva)	1SG.POSS	POSS	animal	escapar	AUX	FUT+M
interj	prt		nm	vi	aux	

'"Oh não, a minha caça escapou."'

17 ***Hahi*** ***waiyabise*** ***waiyabise*** ***faya*** ***kana*** ***ni***

haahi	wahiya	-bisa+M	wahiya	-bisa+M	faya	kana	na.NFIN
esse+M	esconder-se	também	esconder-se	também	então	correr	AUX
dem	vi		vi		conj	vi	aux

kame ***hitematamonaka*** ***ahi*** .

ka	-ma+M	hi-	ita	-himata	-mona	-ka	ahi
ir/vir	de volta	OC	furar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi		vt					dem

'Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.'

18 ***Aya*** .

aya
(expressão de dor)
interj

'"Aya."'

19 ***Kana*** ***ni*** ***totokomaro*** ***nena***

kana	na.NFIN	to-	to-	ka	-ma	-ro	na	-hina
correr	AUX	DUP	para lá	ir/vir	de volta	sem parar	AUX	IRR+M
vi	aux	vi					aux	

biti ***e*** ***kane*** , ***biti*** ***totime***

biti	ee	ka-	na+M	biti	to-	iti	-ma+M
3SG.POSS.filho	gritar	COMIT	AUX	3SG.POSS.filho	para lá	pegar	de volta
nm	vi	aux		nm	vt		

biti ***wete*** ***kana*** ***nera*** ***itematamonaka*** .

biti	wete	ka-	na	na+M	-ra	ita	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.filho	voltar	COMIT	AUX	AUX	O	furar	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	vi	aux		aux		vt			

'Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele.'

20 ***Kiya*** ***kanematamonaka*** .

kiya	ka-	na	-himata	-mona	-ka
gritar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi	aux				

'Ele gritou.'

21 ***Faya*** ***biti*** ***me*** , ***hiwate*** ***biti*** ,

faya	biti	me	hi-	wata+M	biti
então	3SG.POSS.filho	3PL.S	OC	pegar	3SG.POSS.filho
conj	nm	pron	vt		nm

biti ***kihi*** ***me*** ***hekabematamonaka*** .

biti	kiha.NFIN	me	hi-	ka-	kaba	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.filho	ter	3PL.S	OC	COMIT	comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	result	pron	vt					

'Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.'

22 ***Faya*** ***me*** , ***ati*** ***hiyawe*** , ***me*** ***ati*** ***hiyawa*** ***me*** ,

faya	me	ati	hiyawa+M	me	ati	hiyawa+F	me
então	3PL	voz	ter idéia	3PL.POSS	voz	ter idéia	3PL.POSS
conj	pron	pn	vi	pron	pn	vi	pron

yama ***sokirisemetemoneke*** .
yama soki -risa -hemete -mone -ke
coisa ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi
'Tiveram uma ideia. Estava escurecendo.'

23 ***Yama*** ***sokirisa*** ***Mayawari*** , ***Mayawari*** ,
yama soki -risa+F Mayawari Mayawari
coisa ser escuro para baixo (nome de homem) (nome de homem)
nf vi npropm npropm
kakama ***reya*** .
ka- ka -ma na -ra+M -ya
DUP ir/vir de volta AUX NEG agora
vi aux
'Estava escurecendo. "Mayawari não voltou."'

24 ***Mayawari*** ***kamakara*** .
Mayawari ka -ma -ka -ra
(nome de homem) ir/vir de volta DECL+M NEG+M
npropm vi
'"Mayawari não voltou."'

25 ***Mayawari*** , ***biti*** ***ya*** ***me*** ***fama*** ***me***
Mayawari biti ya me fama+F me
(nome de homem) 3SG.POSS.filho ADJU 3PL.S ser dois 3PL.S
npropm nm prt pron vi pron
fawa ***kineke*** .
fawa ka- na -ne -ke
desaparecer COMIT AUX CONT+F DECL+F
vi aux
'"Mayawari junto com o filho desapareceram."'

26 ***Me*** ***totowamake*** ***omatibe*** .
me to- to- awa -makI o- na -mata -be
3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
pron vt aux
'"Vou olhar eles lá."'

27 ***Hibati*** ***wati*** ***tama*** ***kanehimanaha*** .
hibati wati tama ka- na -himanaha
já flecha segurar COMIT AUX HIPOT+M
nf nm vt aux
'"Ele devia ter levado flecha."'

28 ***Wati*** ***tama*** ***karematamonaka*** .
wati tama ka- na -ra -himata -mona -ka
flecha segurar COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt vt
'Ele não tinha levado flecha.'

29 ***Hinita*** ***kamaki*** ***kamaki*** , ***kamaki***
hinita ka -makI+M ka -makI+M ka -makI+M
sozinho ir/vir atrás ir/vir atrás ir/vir atrás
pn vi vi vi

Mayawari	*Mayawari*	*yoto*	*me*	*sawi*	*nani*		*me*
Mayawari	mayawari	yoto	me	sawi	na	-hani	me
(nome de homem)	zogue-zogue	intestino+M	3PL.S	pendurar	AUX	PI.N+F	3PL
npropm	nm	pn	pron	vt	aux		pron

ka	*Mayawari*	*yoto*	*sawi*	*nematamona*		*ahi*	,
ka	Mayawari	yoto	sawi	na	-himata -mona	ahi	
POSS	(nome de homem)	intestino+M	pendurar	AUX	PD.N+M REP+M	lá	
prt	npropm	pn	result	aux		dem	

awa	*baka*	*na*	*ya*	*ahi*	.
awa	baka	na+F	ya	ahi	
árvore	quebrar	AUX	ADJU	então	
nf	result	aux	prt	dem	

'Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado.'

30

Kamaki		*taha*	*me*	*tokemetemone*				*amake*	
ka	-makI+M	taha	me	to-	ka	-hemete	-mone	ama	-ke
ir/vir	atrás	abelha sp	3PL.S	para lá	ir/vir	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F
vi		nm	pron	vi				sec	

ahi	.
ahi	
lá	
dem	

'Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila.'

31

Taha	*me*	*toka*		*me*	,	*Mayawari*	,	*me*
taha	me	to-	ka+F	me		Mayawari		me
abelha sp	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S		(nome de homem)		3PL.S
nm	pron	vi		pron		npropm		pron

kabakeni			.
kaba	-ke	-ni	
comer	DECL+F	PI.N+F	
vt			

'As abelhas estavam todas numa fila. "'Comeram mayawari.""

32

Mayawari	*me*	*kabinihi*			.
Mayawari	me	kaba.NOM+F	-ni	-hi	
(nome de homem)	3PL.S	comer	PI.N+F	DUP	
npropm	pron	vt			

""'Comeram Mayawari.""

33

Mayawari	*yoto*	*sawi*	*nari*		*hari*	,
Mayawari	yoto	sawi	na	-haari	haari	
(nome de homem)	intestino+M	pendurar	AUX	olhe+M	esse+M	
npropm	pn	result	aux		dem	

e	*namako*	*fawa*	*na*	*nanoho*		
ee	na -mako	fawa	na.CONT+M	na.NOM+M	-no	-ho
ser semelhante	AUX por isso+M	desaparecer	AUX	AUX	PI.N+M	DUP
vi	aux	vi	aux	aux		

, *ati*	*nematamona*		*me*	*ati*	*nemetemoneke*			.
ati	na -himata	-mona	me	ati	na -hemete	-mone	-ke	
dizer	AUX PD.N+M	REP+M	3PL.S	dizer	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt	aux		pron	vt	aux			

""'O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.'

34 ***Mayawari*** , ***Mayawari*** ***ka*** ***koma*** ***owa*** ***na*** ***haro***
Mayawari Mayawari ka koma owa na haaro
(nome de homem) (nome de homem) POSS genro 1SG.S existir esse+F
npropm npropm prt nm pron vi dem
ha ***ni*** ***ati*** ***nematamona*** .
haa na.NFIN ati na -himata -mona
chamar AUX dizer AUX PD.N+M REP+M
vi aux vt aux
'"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," ele disse, chamando.'

35 ***Ha*** ***ni*** ***himitamako*** ***Hii*** ***bati*** , ***ati***
haa na.NFIN hi- mita -mako hii bati ati
chamar AUX OC escutar por isso+M ei 3SG.POSS.pai dizer
vi aux vt interj nm vt
nematamonaka ***ahi*** , ***yima*** .
na -himata -mona -ka ahi yima
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então yima
aux dem nm
'O yima disse "Hii," porque escutou ele.'

36 ***Hinamati*** ***noki*** ***hine*** ***ya*** ***sa*** ***hikanena*** ***me***
hinamati noki hi- na.NOM+M ya saa hi- ka- na -hina me
alguém esperar OC AUX ADJU flechar OC COMIT AUX IRR+M 3PL.O
nm vt aux prt vt aux pron
hiwaremete .
hi- awa -ra -hemete
OC ver NEG PD.N+F
vt
'"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele."'

37 ***Kamehino*** ***hibati*** ***ya*** ***tasi***
ka -ma -hino hibati ya tasi
ir/vir de volta PI.N+M logo ADJU sair
vi nf prt vi
namematamonaka ***kana*** ***ni*** ***tokome***
na -ma -himata -mona -ka kana na.NFIN to- ka -ma+M
AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M correr AUX para lá ir/vir de volta
aux vi aux vi
nowati ***ya*** ***ahi*** .
nowati ya ahi
depois de ADJU então
pn prt dem
'Ele voltou e saiu logo, mas depois que ele tinha ido embora correndo.'

38 ***Ha*** ***nareka*** ***ahi*** .
haa na -hare -ka ahi
chamar AUX PI.T+M DECL+M lá
vi aux dem
'"Ele chamou."'

39 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***tokomemetemoneke*** .
me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux vi
'Foram embora correndo.'

40 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***tokoma*** ***me*** , ***wati*** ***me***
me kana na.NFIN to- ka -ma+F me wati me
3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.S flecha 3PL.S
pron vi aux vi pron nm pron
, ***tonakama*** ***wati*** ***me*** ***kayaba*** ***me*** ***kana***
to- na- ka -ma+F wati me ka- yaba+F me kana
para lá CAUS ir/vir de volta flecha 3PL.S COMIT tirar 3PL.S correr
vt nm pron vt pron vi
ni ***kamemetemone*** .
na.NFIN ka -ma -hemete -mone
AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F
aux vi
'Eles foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo.'

41 ***Faya*** ***fawa*** ***nematamonaka*** ***fahi*** .
faya fawa na -himata -mona -ka fahi
então desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem
'Ele desapareceu.'

42 ***Tiwa*** ***tekatomahi*** .
tiwa ti- ka- katoma -hi
2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP+F
pron vt
'"Tome cuidado."'

43 ***Tinoko*** ***totokikima*** ***nahi*** ***awa*** ***mate*** ***ya***
ti- noko to- to- ka -kima na -hi awa mate ya
2SG.POSS olho DUP para lá ir/vir dois AUX IMP+F árvore base+F ADJU
pn vi aux nf pn prt
.
'"Olhe para todos os lados os sacopemas."'

44 ***Me*** ***hinakamaki*** ***me*** ***hinakamakimatamona***
me hi- na- ka -makI+M me hi- na- ka -makI -himata -mona
3PL.S OC CAUS ir/vir atrás 3PL.S OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M
pron vt pron vt
.
'Eles vieram atrás dele.'

45 ***Me*** ***hinakamaki*** , ***ha*** ***hinamake***
me hi- to- na- ka -makI+M haa hi- to- na -makI
3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás chamar OC para lá AUX atrás
pron vt vt aux
ha ***rematamonaka*** .
haa na -ra -himata -mona -ka
chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou.'

46 ***Me*** ***tokomemetemoneke*** .
me to- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Foram embora.'

47 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me*** ***tokoma***
me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
pron vi pron pron vi
me , ***tokomemetemoneni*** .
me to- ka -ma -hemete -mone -ni
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi
'Foram embora.'

48 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***fawa*** ***tosama***
me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer INC AUX meio de volta
pron vi pron vi aux
me , ***kama*** , ***Tokotokoma*** ***raba***
me ka -ma+F toko- to- ka -ma na -raba
3PL.S ir/vir de volta DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
pron vi vi aux
ri .
na -ra.NOM+F
AUX NEG
aux
'Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram. "Foram embora."'

49 ***Mayawari*** ***kabeno*** ***tokoma*** ***ne*** .
Mayawari kaba -hino to- ka -ma.CONT+M na+M
(nome de homem) comer PI.N+M para lá ir/vir de volta AUX
npropm vt vi aux
'"Depois de comer Mayawari foi embora."'

50 ***Mayawari*** , ***towakama*** ***ne*** , ***ati***
Mayawari to- ka- ka -ma.CONT+M na+M ati
(nome de homem) para lá COMIT ir/vir de volta AUX dizer
npropm vt aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Ele levou Mayawari embora," ele disse.'

51 ***Ati*** ***ne*** , ***faya*** ***towame*** ,
ati na+M faya to- waa -ma+M
dizer AUX então para lá estar em pé de volta
vt aux conj vi
hiwakamematamonaka .
hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka
OC COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.'

52 ***Mayawari*** ***yoto*** ***sawi*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
Mayawari yoto sawi na -himata -mona -ka ahi
(nome de homem) intestino+M pendurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
npropm pn vt aux dem
'Ele pendurou o intestino do Mayawari.'

53 ***Mayawari*** ***yoto*** ***me*** ***sawi*** ***na*** ***me*** , ***me***
Mayawari yoto me sawi na+F me me
(nome de homem) intestino+M 3PL.S pendurar AUX 3PL.S 3PL.POSS
npropm pn pron vt aux pron pron
ihi ***watehemetemone*** .
ihi wata -hemete -mone
resultado de+F estar localizado PD.N+F REP+F
pn vi
'Tinha os sinais dos que tinham pendurado o intestino do Mayawari.'

54 ***Me*** ***hinakomehematamonaka*** .
me hi- na- komeha -himata -mona -ka
3PL.S OC CAUS ser medonho PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Eles tinham medo dele.'

55 ***Me*** ***tiwi*** ***ya*** , ***tama*** ***tiyaho*** .
me ti- awa.NOM+F ya tama ti- na -yaho
3PL.O 2SG.S ver ADJU segurar 2SG.S AUX IMP.DIST+M
pron vt prt vt vt
'"Quando você vê eles, segure ele."'

56 ***Toforimaki*** ***ya*** ***tiwate*** ***tama***
to- forI -makI.NOM ya ti- wata+M tama
para lá deitar em cima atrás ADJU 2SG.S pegar segurar
vi prt vt vt
tiya ***ahi*** .
ti- na -yahi ahi
2SG.S AUX IMP.DIST+F então
aux dem
'"Quando ele deitar com você, agarre ele e segure."'

57 ***Narabi*** ***me*** ***nima*** ***hina*** ***tere*** ***tonikima***
narabi me nima hi- na+F tere to- na -kima+F
ouvido+F 3PL.S comunicar a OC AUX ser aberto INC AUX dois
pn pron vt aux vi aux
rama ***ahi*** .
rama ahi
fora do normal então
prt dem
'Falaram com ela, e aí ela abriu as pernas.'

58 ***Hinaka*** ***yama noko*** ***sa*** ***okani*** ***toe*** ***omata***
hinaka yama noko saa o- ka- na to- ha o- -mata
3SG.POSS vagina flechar 1SG.S COMIT AUX INC AUX 1SG.S PD.N+M
pron nm vt aux aux prt
Boniwa ***aati*** ***toemari*** ***amake*** .
Boniwa a- ati to- ha -himari ama -ke
(nome de homem) DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC DECL+F
npropm vt aux sec
'"Eu flecharia a vagina dela," Boniwa dizia.'

59 ***Faya*** ***me*** ***kama*** ***me*** , ***me*** ***kama*** ***me***
faya me ka -ma+F me me ka -ma+F me
então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
conj pron vi pron pron vi pron

kobo ***nama*** ***me*** , ***Me*** ***e*** ***towamakibana*** ?
kobo na -ma+F me me ee to- awa -makI -bana
chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás FUT
vi aux pron pron pron vt
'Voltaram. Chegaram em casa. "Será que devemos ir olhar eles?"'

60 ***Me*** ***e*** ***towamake*** .
me ee to- awa -makI
3PL.O 1IN.S para lá ver atrás
pron pron vt
'"Vamos olhar eles."'

61 ***Me*** ***e*** ***towamakene*** .
me ee to- awa -makI -hene
3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IRR+F
pron pron vt
'"Não vamos olhar eles."'

62 ***E*** ***awakere*** .
ee awa -ke -re
1IN.S ver DECL+F NEG+F
pron vt
'"Não sei."'

63 ***Me*** ***tokomake*** ***ahi*** .
me to- ka -makI ahi
3PL.S para lá ir/vir atrás lá
pron vi dem
'"Eles foram lá."'

64 ***Me*** ***tokomara*** ***ahi*** .
me to- ka -ma -hara ahi
3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F lá
pron vi dem
'"Eles foram lá."'

65 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***tokomani*** ***ahi*** .
me kana na.NFIN to- ka -ma -hani ahi
3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PI.N+F lá
pron vi aux vi dem
'"Eles foram correndo lá."'

66 ***Ha*** ***ota*** ***ha*** ***ni*** ***me*** ***miti*** ***ka*** ***me*** ***bete***
haa otaa haa na.NFIN me mita.NOM+F ka me bete
DEM 1EX.S chamar AUX 3PL.S escutar porque 3PL.S correr
dem pron vi aux pron vt prt pron vi
nawahanike .
na -waha -hani -ke
AUX mudança PI.N+F DECL+F
aux
'"Quando nos escutaram chamando, correram."'

67 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***tokomi*** ***ahi*** .
me kana na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta lá
pron vi aux vi dem
'"Eles foram correndo lá."'

68 ***Bai*** ***tokamako*** , ***ota*** ***wete***
bahi to- ka -mako otaa wete
sol para lá ir/vir por isso+M 1EX.S voltar
nm vi pron vi
namineke .
na -ma -ne -ke
AUX de volta CONT+F DECL+F
aux
'"Nós voltamos atrás porque o sol se pôs."'

69 ***Me*** ***me*** ***awaminabanake*** .
me me awa -mina -habana -ke
3PL 3PL.S ver manhã FUT+F DECL+F
pron pron result
'"Vão ser vistos amanhã."'

70 ***Me*** ***awamina*** .
me awa -mina
3PL.S ver manhã
pron result
'"Vão ser vistos amanhã."'

71 ***Me*** ***e*** ***awaminehene*** .
me ee awa -mina -hene
3PL.O 1IN.S ver manhã IRR+F
pron pron vt
'"Não vamos olhar eles amanhã.'

72 ***Hine*** ***me*** ***winake*** , ***me*** ***ati*** ***na*** ***me*** ***kama***
hine me wina -ke me ati na+F me ka -ma+F
só 3PL.S morar DECL+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S ir/vir de volta
pron pron vi pron vt aux pron vi
me ***me*** ***amo*** ***nama*** ***me*** , ***me*** ***amo*** ***nama***
me me amo na -ma+F me me amo na -ma+F
3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta
pron pron vi aux pron pron vi aux
me ***banabani*** ***mati*** .
me bana -haba -ni mati
3PL.S mudar-se FUT+F PI.N+F 3PL.S
pron vi pron
'Deixa eles morar lá," falaram. Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar.'

73 ***Me*** ***bana*** ***me*** ***tokomimetemone*** ***amake***
me bana+F me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
3PL.S mudar-se 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
pron vi pron vi vc
nakani ***ka*** ***ya*** .
nakani ka ya
rio acima LOC ADJU
nf prt prt
'Se mudaram. Foram para um lugar para cima.'

74 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** , ***totowinama***
me to- ka -ma+F me to- to- wina -ma
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S DUP para lá morar de volta
pron vi pron vi

```
toha          ,  me      ,  ko          me      karayawahabone                ,
to- ha+F        me         koo         me      karayawaha       -habone
INC AUX         3PL.S      árvore sp   3PL.S   esperar perto de INT+F
aux             pron       nf          pron    vt
me          ati    yana      tonemetemone                  .
me          ati    yana      to- na  -hemete -mone
3PL.POSS    voz    começar   INC AUX PD.N+F  REP+F
pron        pn     vi        aux
```

'Eles foram e moraram lá. Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*.'

```
75 Ko          e       karayawahahi                  .
   koo         ee      karayawaha       -hi
   árvore sp   1IN.S   esperar perto de IMP+F
   nf          pron    vt
```

'"Vamos esperar caça no pé de *ko*."'

```
76 Ko          ,  ko          e       karayawahahi                  .
   koo            koo         ee      karayawaha       -hi
   árvore sp      árvore sp   1IN.S   esperar perto de IMP+F
   nf             nf          pron    vt
```

'"Vamos esperar caça no pé de *ko*."'

```
77 Ayo                 ,  ayo                 ,  e     ka     awaba      wete
   ayo                    ayo                    ee    ka     awa -ba    wete
   irmão mais velho       irmão mais velho       1IN   POSS   pau FUT    amarrar
   nm                     nm                     pron  prt    nf         vt
tikanikimahi                      ahi     .
ti-   ka-   na  -kima -hi         ahi
2SG.S COMIT AUX dois  IMP+F       lá
aux                               dem
```

'"Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós."'

```
78 Aya    owitare                    aya    tiwitare                   tinabana
   aya    o-    ita    -rI.LIST     aya    ti-   ita    -rI          ti-   na  -habana
   aqui   1SG.S sentar em cima      aqui   2SG.S sentar em cima      2SG.S AUX FUT+F
   dem    vi                        dem    vi                        aux
tike          .
ti-   ke
2SG.S DECL+F
prt
```

'"Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali."'

```
79 Ko          me      karayawahabone                 me      yana      tona
   koo         me      karayawaha       -habone       me      yana      to- na+F
   árvore sp   3PL.S   esperar perto de INT+F         3PL.S   começar   INC AUX
   nf          pron    vt                             pron    vi        aux
me      ,  me      yana      tokanemetemoneke                          .
me         me      yana      to- ka-   na  -hemete -mone -ke
3PL.S      3PL.S   começar   INC COMIT AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
pron       pron    vi        aux
```

'Eles estavam prontos para esperar caça no pé de koo.'

```
80 Me      famemetemone                anoti                          ya      .
   me      fama     -hemete -mone      anoti                          ya
   3PL.S   ser dois PD.N+F  REP+F      3SG.POSS irmão mais velho      ADJU
   pron    vi                          nm                             prt
```

'Ele estava junto com o irmão mais velho.'

81 ***Me*** ***fama*** ***me*** , ***yifo*** , ***yifo*** ***bite*** ***yifo*** ***bite***
me fama+F me yifo yifo bite yifo bite
3PL.S ser dois 3PL.S fogo fogo pequeno+F fogo pequeno+F
pron vi pron nf nf adj nf adj
nisori ***afo*** ***hikana***
nisori afo hi- ka- na+F
3SG.POSS.irmão mais novo acender OC COMIT AUX
nm vt aux
kawitemetemoneke ***ahi*** .
ka- ita -hemete -mone -ke ahi
COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu.'

82 ***Yifo*** ***kawita*** , ***yifo*** ***hime*** ***tonemetemoneke*** .
yifo ka- ita+F yifo hime to- na -hemete -mone -ke
fogo COMIT sentar fogo queimar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi nf vi aux
'O fogo estava lá. O fogo estava queimando baixo.'

83 ***Yifo*** ***hime*** ***tona*** ***kawita*** , ***Tai***
yifo hime to- na+F ka- ita+F tai
fogo queimar INC AUX COMIT sentar estar na frente
nf vi aux vi vi
tiwamisawitehi .
ti- to- ha -misa -witI -hi
2SG.S INC ser para cima para fora IMP+F
aux
'O fogo estava lá, queimando baixo. "Você sobe na frente."'

84 ***Awa*** ***tabori*** ***wara*** ***tibe*** .
awa tabori wara ti- to- na -be
pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F
nf pn vt aux
'"Não agarre no ar em vez de agarrar no pau."'

85 ***Awa*** ***tabori*** ***wara*** ***tiriyahi*** .
awa tabori wara ti- to- na -ra -yahi
pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX NEG IMP.DIST+F
nf pn vt aux
'"Não agarre no ar em vez de agarrar no pau."'

86 ***Awa*** , ***tama*** ***ni*** ***tikita***
awa tama na.NFIN ti- kita+F
pau segurar AUX 2SG.S ser forte
nf vt aux vi
tikamisawite
ti- to- ka -misa -witI
2SG.S para lá ir/vir para cima para fora
vi
tiwitaremisawawite .
ti- to- ita -rI -misa -waha -witI
2SG.S para lá sentar em cima para cima mudança para fora
vi
'"Segure o pau firme. Sobe lá e sente."'

87 ***Tika*** ***karaboa*** , ***horo*** ***timisa*** ***karaboa***
ti- ka karaboha horo ti- na -misa+F karaboha
2SG.POSS POSS zarabatana arrastar 2SG.S AUX para cima zarabatana
prt nf vt aux nf
tinanokomisa , ***tiwitare*** .
ti- to- na- noko -misa+F ti- ita -rI
2SG.S para lá CAUS apontar para cima 2SG.S sentar em cima
vt vi
'"Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."'

88 ***Anoti*** ***anoti***
anoti anoti
3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
nm nm
tokomise , ***anoti***
to- ka -misa+M anoti
para lá ir/vir para cima 3SG.POSS irmão mais velho
vi nm
tokomise ***me*** ***ka*** ***yifo*** ***hiri*** ***ni***
to- ka -misa+M me ka yifo hiri na.NFIN
para lá ir/vir para cima 3PL POSS lenha pegar fogo AUX
vi pron prt nf vi aux
kawitemetemoneke , ***yama*** ***tasiri***
ka- ita -hemete -mone -ke yama tasiri
COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser de madrugada
vi nf vi
tokani ***ya*** .
to- ka- na.NOM+F ya
INC COMIT AUX ADJU
aux prt
'O irmão mais velho dele subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada.'

89 ***Yama*** ***tasiri*** ***tokani*** ***ya*** , ***me*** ***ka*** ***yifo***
yama tasiri to- ka- na.NOM+F ya me ka yifo
coisa ser de madrugada INC COMIT AUX ADJU 3PL POSS fogo
nf vi aux prt pron prt nf
hiri ***ni*** ***kawita*** , ***kokosi*** ***me***
hiri na.NFIN ka- ita+F kokosi me
pegar fogo AUX COMIT sentar jupará 3PL.S
vi aux vi nm pron
kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram.'

90 ***Kokosi*** ***koho*** ***me*** , ***ko*** ***me*** ***kakakitibasa***
kokosi koo me koo me ka- ka- iti -basa+F
jupará árvore sp 3PL árvore sp 3PL.S DUP COMIT tirar beira
nm nf pron nf pron vt
ko ***me*** ***fawehemetemoneke*** ***ahi*** .
koo me fawa -hemete -mone -ke ahi
árvore sp 3PL.S beber PD.N+F REP+F DECL+F então
nf pron vt dem
'Os juparás tiraram frutas de *ko*. Beberam as frutas de *ko*.'

91 ***Fai toko*** .
fai toko
(som de flechinha de zarabatana)
som
'Fai toko.'

92 ***Kokosi*** ***kiya*** ***kanematamonaka*** ***ahi*** .

kokosi	kiya	ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi
jupará	gritar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nm	vi	aux					dem

'O jupará gritou.'

93 ***Kokosi*** ***me*** ***fora*** ***nematamona*** ***ahi***

kokosi	me	fora	na	-himata	-mona	ahi
jupará	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	PD.N+M	REP+M	então
nm	pron	vt	aux			dem

fai saki , ***kokosi*** ***me*** ***fora***

fai saki	kokosi	me	fora
som de flecha de zarabatana	jupará	3PL.O	flechar com zarabatana
som	nm	pron	vt

ne ***ya*** .

na.NOM+M	ya
AUX	ADJU
aux	prt

'Ele flechou os juparás.'

94 ***Kokosi*** ***me*** ***fora*** ***nematamona*** .

kokosi	me	fora	na	-himata	-mona
jupará	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	PD.N+M	REP+M
nm	pron	vt	aux		

'Ele flechou os juparás.'

95 ***Kokosi*** ***me*** ***fora*** ***ne*** , ***inamati*** , ***inamati***

kokosi	me	fora	na+M	inamati	inamati
jupará	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	espírito	espírito
nm	pron	vt	aux	nm	nm

kamakino , ***ati*** ***yana*** ***tonematamona*** ,

ka	-makI	-hino	ati	yana	to-	na	-himata -mona
ir/vir	atrás	PI.N+M	voz	começar	INC	AUX	PD.N+M REP+M
vi			pn	vi	aux		

Hohohohoho , ***hohohoho*** , ***hohohohoho*** .

hohohohoho	hohohoho	hohohohoho
(som de tremer)	(som de tremer)	(som de tremer)
interj	interj	interj

'Ele flechou os juparás. Um espírito veio e começou a falar. "Hohohohoho, hohohohoho."'

96 ***Siri*** ***tokahematamonane*** ***sire*** ***yama*** ***tohi***

siri	to-	ka-	ha	-himata	-mona	-ne	sire	yama	to-	ha.NOM+F
ser frio	INC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	friagem	coisa	INC	ser
vi	aux						nf	nf	vc	

ya .

ya
ADJU
prt

'Ele estava com frio, já que era friagem.'

97 ***Hohohoho*** ***hohohoho*** ***hohohoho*** ***hohoho*** .
hohohoho hohohoho hohohoho hohoho
(som de tremer) (som de tremer) (som de tremer) (som de tremer)
interj interj interj interj
'"Hohohohoho, hohohohoho."'

98 ***Ayo*** , ***ayo*** .
ayo ayo
irmão mais velho irmão mais velho
nm nm
'"Irmão mais velho."'

99 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"O que?"'

100 ***Ayo*** ***tinarabo*** ***hawihi*** .
ayo ti- narabo hawi -hi
irmão mais velho 2SG.POSS orelha funcionar IMP+F
nm pn vi
'"Irmão, escute."'

101 ***Yama*** ***ati*** ***saineke*** ***e*** ***bofe*** ***karo*** .
yama ati sai -ne -ke ee bofe karo
coisa voz ser ouvido CONT+F DECL+F 1IN.POSS embaixo LOC
nf pn vi pron pn prt
'"Alguma coisa está falando embaixo de nós."'

102 ***Inamati*** ***sokoko*** ***naka*** ***fari*** .
inamati sokoko na.CONT+M -ka faari
alguém gemer AUX DECL+M aquele+M
nm vi aux dem
'"Alguém está gemendo aí."'

103 ***Taboro*** ***wataramako*** ***sokoko*** ***namakine*** .
taboro wata -ra -mako sokoko na -makI -ne
lugar+M existir NEG por isso+M gemer AUX atrás
pn vi vi aux
'"Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa."'

104 ***Fare*** ***sokoko*** ***ne*** ***ya*** ***yifo*** ***yifo*** ***bite*** ***kawita***
fare sokoko na.NOM+M ya yifo yifo bite ka- ita+F
mesmo+M gemer AUX ADJU fogo fogo pequeno+F COMIT sentar
dem vi aux prt nf nf adj vi
yafa ***kane*** ***ati*** ***saimatamonane*** .
yafa ka- na+M ati sai -himata -mona -ne
estar em cima de COMIT AUX voz ser ouvido PD.N+M REP+M ALT+M
vt aux pn vi
'Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia.'

105 ***Yifo*** ***hiwa*** ***ne*** , ***yifo*** ***hiwa***
yifo hiwa na+M yifo hiwa
fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em
nf vt aux nf vt

nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele se esquentou perto do fogo.'

106 ***Yifo*** ***hiwa*** ***ne*** , ***yifo*** ***hiwa*** ***ne*** , ***yifo***
yifo hiwa na+M yifo hiwa na+M yifo
fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX fogo
nf vt aux nf vt aux nf
hiwa ***ne*** , ***yifo*** ***hiwa*** ***nematamonaka***
hiwa na+M yifo hiwa na -himata -mona -ka
esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nf vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'Ele se esquentou perto do fogo.'

107 ***Hiya*** , ***niso*** .
hiya niso
vamos lá irmão mais novo
interj nm
'"Aqui irmão mais novo."'

108 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"O que?"'

109 ***Tikisamariyahi*** ***mata*** .
ti- to- ka -risa -ma -ra -yahi mata
2SG.S para lá ir/vir para baixo de volta NEG IMP.DIST+F por enquanto
vi prt
'"Não desce ainda."'

110 ***Ha*** ***owa*** ***ta*** ***tai***
haa owa taa tai
DEM 1SG contraste estar na frente
dem pron prt vi
oamamate .
o- to- ha -ma -mate
1SG.S INC AUX de volta pouco tempo.IMP+F
aux
'"Eu vou primeiro."'

111 ***Anoti*** ***kisame*** ***Oko***
anoti ka -risa -ma+M o- ka
3SG.POSS irmão mais velho ir/vir para baixo de volta 1SG.POSS POSS
nm vi prt
kokosi ***me*** ***oyababone*** .
kokosi me o- yaba -habone
jupará 3PL.O 1SG.S pegar INT+F
nm pron vt
'O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás."'

112 ***Itehimatamonaka*** ***ahi*** ***yifo*** ***hiwe*** ***boko*** ***kanari***

ita	-himata	-mona	-ka	ahi	yifo	hiwe	boko	ka-	na	-haari
sentar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	lá	fogo	calor+F	fechar	COMIT	AUX	PI.T+M
vi				dem	nf	pn	vt	aux		

ahi .
ahi
então
dem

'Ele estava sentado no chão, abaixado em cima do calor do fogo.'

113 ***Faya*** ***kisame*** ***faya*** ***karaboa*** , ***karaboa***

faya	ka	-risa	-ma+M	faya	karaboha	karaboha
então	ir/vir	para baixo	de volta	então	zarabatana	zarabatana
conj	vi			conj	nf	nf

nawarisame ***sare*** ,

na-	waa	-risa	-ma+M	sarehe
CAUS	estar em pé	para baixo	de volta	flecha de zarabatana
vt				nf

sare , ***tafowe*** , ***nawina*** , ***Iita***

sarehe	tafowe	na- wina.LIST	i- ita
flecha de zarabatana	embrulhado	CAUS estar pendurado	DUP sentar
nf	pn	vt	vi

karama ***tinahi*** .

na	-karahama	ti-	na	-hi
AUX	faça só	2SG.S	AUX	IMP+F
aux		aux		

'Ele desceu. Arriou a ponta da zarabatana no chão. Ele também pendurou o pacote de flechinhas. "Fique sentado aí."'

114 ***Hiyamata*** ***tabiyo*** ***tikamakine*** ***tirini*** ?

hiyamataha	tabiyo	ti-	ka	-makI	-ne	ti-	ri	-ni
que?	querendo	2SG.S	ir/vir	atrás	CONT+F	2SG.S	IPAR+F	PI.N+F
interrog	pn	vi				prt		

'"Para que você veio aqui?"'

115 ***Iita*** ***karama*** ***tinahi*** .

i-	ita	na	-karahama	ti-	na	-hi
DUP	ficar	AUX	faça só	2SG.S	AUX	IMP+F
vi		aux		aux		

'"Fique sentado aí."'

116 ***Tiwa*** ***okatoma*** ***okere*** .

tiwa	o-	katoma	o-	ke	-re
2SG.O	1SG.S	agredir	1SG.S	DECL+F	NEG+F
pron	vt		prt		

'"Não mexi com você."'

117 ***Tiwa*** ***okatomarini*** .

tiwa	o-	katoma	-ra	-ni
2SG.O	1SG.S	agredir	NEG	ALT+F
pron	vt			

'"Não mexi com você."'

118 ***Nisori*** ***noki*** ***ne*** ***nisori***
nisori noki na+M nisori
3SG.POSS.irmão mais novo esperar AUX 3SG.POSS.irmão mais novo
nm vt aux nm
kisame ***nisori*** , ***wara*** ***tone***
ka -risa -ma+M nisori wara to- na+M
ir/vir para baixo de volta 3SG.POSS.irmão mais novo agarrar INC AUX
vi nm vt aux
Tiwarisahi .
ti- waa -risa -hi
2SG.S estar em pé para baixo IMP+F
vi
'Ele esperou o irmão mais novo. O irmão desceu. Ele ajudou o irmão. "Fique em pé aí."'

119 ***Nisori*** ***nawarisa*** , ***Ha*** ***ya***
nisori na- waa -risa.LIST haa ya
3SG.POSS.irmão mais novo CAUS estar em pé para baixo DEM ADJU
nm vt dem prt
tikama .
ti- to- ka -ma
2SG.S para lá ir/vir de volta
vi
'Ele também ajudou o irmão a ficar em pé. "Vai por ali."'

120 ***Mano*** ***tama*** ***hine*** , ***Inamati*** ***ita*** ***hari*** .
mano tama hi- na+M inamati ita.CONT+M haari
braço+M segurar OC AUX espírito sentar esse+M
pn vt aux nm vi dem
'Ele segurou a mão dele. "Tem um espírito sentado aí."'

121 ***Tikama*** ***ha*** ***ya*** ***ahi*** .
ti- to- ka -ma haa ya ahi
2SG.S para lá ir/vir de volta DEM ADJU lá
vi dem prt dem
"'Vai por lá."'

122 ***Tiwa*** ***ota*** ***ahi*** ***kere*** .
tiwa otaa ahi na -ke -re
2SG.O 1EX.S mexer em AUX DECL+F NEG+F
pron pron vt aux
"'Nós não mexemos com você."'

123 ***Iita*** ***karama*** ***tinahi*** .
i- ita na -karahama ti- na -hi
DUP sentar AUX faça só 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux
"'Fique sentado aí."'

124 ***Faya*** ***me*** ***towakitikosawa*** ***me*** ***me*** ***wami***
faya me to- ka- iti -kosa -waha+F me me wami
então 3PL.S INC COMIT arrodear meio mudança 3PL.S 3PL breu sp
conj pron vi pron pron nf
me ***sari*** ***kana*** ***me*** ***towakama*** , ***faya***
me sari ka- na+F me to- ka- ka -ma+F faya
3PL.S queimar COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta então
pron vt aux pron vi conj

yama	*wami*	*me*	*sari*	*kana*		*wami*	*hiri*	*ni*
yama	wami	me	sari	ka-	na+F	wami	hiri	na.NOM+F
coisa	breu sp	3PL.S	queimar	COMIT	AUX	breu sp	pegar fogo	AUX
nf	nf	pron	vt	aux		nf	vi	aux

ya	*me*	*towakama*				,	*me*
ya	me	to-	ka-	ka	-ma+F		me
ADJU	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.S
prt	pron	vi					pron

towakamemetemoneke						
to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi						

'Eles arrodearam. Acenderam uma tocha de breu e foram. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram.'

125

Me	*towakama*					*me*	,	*me*	*ka*	*iti*
me	to-	ka-	ka	-ma+F		me		me	ka	iti
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.S		3PL	POSS	avô
pron	vi					pron		pron	prt	nm

towitakosa			,	*Tikamakeriyahi*					*inamati*
to- ita	-kosa.LIST			ti-	ka	-makI	-ra	-yahi	inamati
INC sentar	meio			2SG.S	ir/vir	atrás	NEG	IMP.DIST+F	espírito
vi				vi					nm

'Eles foram. O avô deles ficou sentado sozinho. "Não venha para cá, espírito."'

126

Hine	*tiwiti*		*tiwitiya*		
hine	ti-	ita	ti-	ita	-yahi
só	2SG.S	sentar	2SG.S	sentar	IMP.DIST+F
pron	vi		vi		

'"Só fique sentado aí."'

127

Yifo	*afo*	*tikanahi*			
yifo	afo	ti-	ka-	na	-hi
fogo	acender	2SG.S	COMIT	AUX	IMP+F
nf	vt	aux			

'"Cuide do fogo."'

128

Tikamakeriyahi				
ti-	ka	-makI	-ra	-yahi
2SG.S	ir/vir	atrás	NEG	IMP.DIST+F
vi				

'"Não venha para cá."'

129

Inamati	*narabo*	*me*	*nima*	*hine*	
inamati	narabo	me	nima	hi-	na+M
espírito	orelha+M	3PL.S	comunicar a	OC	AUX
nm	pn	pron	vt	aux	

towitakosematamona				
to- ita	-kosa	-himata	-mona	
INC sentar	meio	PD.N+M	REP+M	
vi				

'Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho.'

130

Towitakose		*ni*	*ya*	*me*	,	*towakama*			
to- ita	-kosa+M	ni	ya	me		to-	ka-	ka	-ma+F
INC sentar	meio	para	ADJU	3PL.S		para lá	COMIT	ir/vir	de volta
vi		prt	prt	pron		vi			

me	*kobo*	*tokanama*					*me*	,	*Me*
me	kobo	to-	ka-	na	-ma+F		me		me
3PL.S	chegar	para lá	COMIT	AUX	de volta		3PL.S		3PL.S
pron	vi	aux					pron		pron

kakamake				.
ka-	ka	-ma	-ke	
COMIT	ir/vir	de volta	DECL+F	
vi				

'Eles deixaram ele sentado lá e foram embora. Chegaram de volta. "Eles dois voltaram."'

131	*Hoo*	,	*ota*	*kakama*			*kokosi*	*me*
	hoo		otaa	ka-	ka	-ma+F	kokosi	me
	(expressão de cansaço)		1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	jupará	3PL.O
	interj		pron	vi			nm	pron

ota	*kakami*			.
otaa	ka-	ka	-ma.NOM+F	
1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta	
pron	vt			

"'Hoo, voltamos, mas não trouxemos os juparás."'

132	*Inamati*	*ite*	*ahi*	*yifo*	*hiwa*	*neno*		*ati*	,	*ota*
	inamati	ita+M	ahi	yifo	hiwa	na	-hino	ati		otaa
	espírito	sentar	lá	fogo	esquentar-se em	AUX	PI.N+M	voz		1EX.S
	nm	vi	dem	nf	vt	aux		pn		pron

mite	*ota*	,	*okisama*					,
mita+M	otaa		o-	ka	-risa	-ma+F		
escutar	1EX		1SG.S	ir/vir	para baixo	de volta		
vt	pron		vi					

okaniso			*tai*	*onihame*				
o-	ka	niso	tai	o-	to-	niha-	ha	-ma+M
1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	estar na frente	1SG.S	INC	CAUS	AUX	de volta
nm			vi	aux				

owakamine					*oke*		.
o-	ka-	ka	-ma	-ne	o-	ke	
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	CONT+F	1SG.S	DECL+F	
vt					prt		

"'Tinha um espírito sentado lá. Ele estava se aquecendo perto do fogo, e escutamos ele falando. Desci da árvore. Mandei meu irmão mais novo vir embora na frente, e eu trouxe ele para casa."'

133	*Inamati*	*amaka*	*inamati*	.
	inamati	ama -ka	inamati	
	espírito	ser DECL+M	espírito	
	nm	vc	nm	

"'Foi um espírito."'

134	*E*	*korimari*	*amake*	.
	ee	korimari	ama -ke	
	1IN.POSS	espírito	ser DECL+F	
	pron	pn	vc	

"'É o espírito de alguém."'

135	*Itahareka*			.
	ita	-hare	-ka	
	sentar	PI.T+M	DECL+M	
	vi			

"'Ele estava sentado lá."'

136 ***Kamakirebona*** ***onarene***
ka -makI -ra -hibona ati o- na -hare -ne
ir/vir atrás NEG INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
vi vt
'"Falei para ele não vir atrás de nós."'

137 ***Kamakireba*** ***amaka***
ka -makI -ra -hiba ama -ka
ir/vir atrás NEG FUT+M SEC DECL+M
vi sec
'"Ele não vai vir."'

138 ***Era*** ***waka*** ***naba***
era waka na -ba
1IN.O matar AUX IMED+M
pron vt aux
'"Ele nos mataria."'

139 ***Era*** ***waka*** ***reba*** ***awaka***
era waka na -ra -hiba awa -ka
1IN.O matar AUX NEG FUT+M parece+M DECL+M
pron vt aux sec
'"Parece que ele não vai nos matar."'

140 ***Yifo*** ***hiwe*** ***yifo*** ***hiwe*** ***ya*** ***itamake*** ***tiwe*** ***ya***
yifo hiwe yifo hiwe ya ita -makI ti- awa.NOM+M ya
fogo calor+F fogo calor+F ADJU sentar atrás 2SG.S ver ADJU
nf pn nf pn prt vi vt prt
tai ***tiwitiya***
tai ti- to- na -witI -yaho
estar na frente 2SG.S para lá AUX para fora IMP.DIST+M
vi aux
'"Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele."'

141 ***Yifo*** ***hiwe*** ***nofareka***
yifo hiwe nofa -hare -ka
fogo calor+F querer PI.T+M DECL+M
nf pn vt
'"Ele queria o calor do fogo."'

142 ***Hamarareka***
hama -ra -hare -ka
ser bravo NEG PI.T+M DECL+M
vi
'"Ele não era bravo."'

143 ***Hamarare***
hama -ra -hare
ser bravo NEG PI.T+M
vi
'"Ele não era bravo."'

144 ***Hamemanaha*** ***otara*** , ***otara*** ***fito*** ***kanebona***
hama -himanaha otara otara fito ka- na -hibona
ser bravo HIPOT+M 1EX.O 1EX.O ir rápido COMIT AUX INT+M
vi pron pron vi aux

hora	***onarene***			
hora	o-	na	-hare	-ne
repreender	1SG.S	AUX	PI.T+M	ALT+M
vt	aux			

'"Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele."'

145

Hora	***one***		***ota***	***kakosare***			
hora	o-	na+M	otaa	ka-	kana	-kosa	-hare
repreender	1SG.S	AUX	1EX.S	COMIT	deixar	meio	PI.T+M
vt	aux		pron	vt			

'"Briguei com ele, e deixamos ele atrás."'

146

Faya	***yana***	***tone***	
faya	yana	to-	na+M
então	começar	INC	AUX
conj	vi	aux	

'"Ele estava pronto para sair."'